

RU

Английская причастная конструкция условия if untreated: интеллектуальный VS антропогенный перевод

Чернышова А. И.

Аннотация. Цель исследования заключается в разработке методики постредактирования перевода английской причастной конструкции условия, направленной на повышение качества перевода и устранение ошибок, характерных для интеллектуальных систем перевода. Для достижения этой цели проведен сопоставительный анализ антропогенного перевода, выполненного профессиональными переводчиками, и перевода, выполненного программами DeepL, Yandex Translate и нейронной сетью ChatGPT-4o. Научная новизна исследования состоит в следующем: 1) впервые выявлены закономерности перевода рассматриваемой конструкции, заключающиеся в трансформации английского причастия в личную форму русского глагола, отглагольное существительное или именную группу; 2) впервые систематизированы и описаны типичные ошибки интеллектуального перевода, связанные преимущественно с неточностями при культурно значимой адаптации текста, нарушением узуса русского языка, интерпретацией семантики и синтаксиса причастной конструкции условия. В результате исследования предложены практические рекомендации, направленные на повышение качества интеллектуального перевода: устранение типичных ошибок, восстановление логических связей в предложении, соблюдение узуса русского языка.

EN

English participial conditional construction “if untreated”: Intelligent vs anthropogenic translation

A. I. Chernyshova

Abstract. The aim of the research is to develop a methodology for post-editing the translation of the English participial conditional clause, aimed at improving the quality of translation and eliminating errors characteristic of intelligent translation systems. To achieve this goal, a comparative analysis was made of anthropogenic translation performed by professional translators and translation performed by DeepL, Yandex Translate, and the ChatGPT-4o neural network. The scientific novelty of the research is as follows: 1) for the first time, the patterns of translation of the construction under consideration are revealed, consisting in the transformation of the English participle into a personal form of the Russian verb, a verbal noun, or a nominal group; 2) for the first time, typical errors of intelligent translation are systematized and described, mainly related to inaccuracies in the culturally significant adaptation of the text, violation of the Russian language usage, and interpretation of the semantics and syntax of the participial conditional construction. As a result of the research, practical recommendations are proposed aimed at improving the quality of intelligent translation: eliminating typical errors, restoring logical connections in the sentence, and observing the usage of the Russian language.

Введение

Как известно, структурной основой коммуникации является синтаксис, и такая единица вторичной предикативности, как английская причастная конструкция условия *if untreated*, представляется универсальным инструментом для развертывания мысли с использованием минимального количества языковых средств.

Настоящее исследование представляется актуальным, во-первых, в контексте роста международных контактов и связанного с этим роста потребности общества в оптимизации процесса коммуникации; во-вторых, стремительное развитие искусственного интеллекта и его активное внедрение в переводческую практику обуславливают необходимость совершенствования систем интеллектуального перевода.

Актуальность данной работы также определяется наличием неизменного интереса лингвистов к изучению единиц полной предикативности (Найдич, Павлова, 2015; Храковский, 2015; Shabaev, 2016); структур

вторичной предикативности с точки зрения перевода (Беклемешева, 2015; 2022; Сулейманова, 2017; Сулейманова, Карданова-Бирюкова, 2021). Особую значимость приобретает исследование систем машинного (интеллектуального) перевода, которые часто разработаны на основе искусственного интеллекта (Мартынова, Сорокина, 2018; Кузьмин, 2023; Kosova, Antonenko, 2024; Тюрина, Пальмов, 2023).

Рассматриваемая в данной работе английская причастная конструкция условия уже служила предметом исследования (Сулейманова, Карданова-Бирюкова, 2021, Беклемешева, 2022), однако по-прежнему нуждается в анализе, в том числе в ракурсе интеллектуального перевода.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- проанализировать английскую причастную конструкцию условия, выявить и описать типы конструкции с учетом состава и грамматической функции;
- выявить частотные способы антропогенного перевода на примере материала Национального корпуса русского языка, описать переводческую стратегию;
- проанализировать результаты интеллектуального перевода, выполненного при помощи программ DeepL и Yandex Translate, а также нейронной сети Chat GPT-4o, в сравнении с антропогенным переводом;
- обосновать основные недостатки интеллектуального перевода и сформулировать принципы постредактирования.

Материалом для исследования послужили оригинальные предложения на английском языке с использованием условной причастной конструкции и их переводы на русский язык. Отбор эмпирического материала производился из параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка (НКРЯ. <https://ruscorpora.ru/>). Лексико-грамматический поиск представляет многофункциональный конструктор, в котором отдельное поисковое окно отводится для каждого компонента исследуемой конструкции, чтобы задать словоформу и точные грамматические признаки: союз, причастие I, причастие II, прилагательное. С целью сузить область поиска использовались дополнительные параметры: «в начале предложения», «слово перед запятой». Примеры отбирались из научного, публицистического и художественного дискурса. Далее входжения обрабатывались вручную для того, чтобы «отсеять» нерелевантные предложения, в которых условной причастной конструкции не представлено.

В результате первичной обработки материала с помощью сплошной выборки эмпирическая база исследования составила 150 примеров: 109 – с причастием II; 6 – с причастием I; 35 – с прилагательным. Согласно результатам обработки материала, конструкция с причастием I встречается значительно реже, чем конструкция с причастием II: 6 и 109 случаев соответственно. Следует отметить, что такие конструкции чаще всего встречаются в учебно-научном, публицистическом дискурсах.

На следующем этапе с целью осуществления интеллектуального перевода отобранный материал вносился в программы DeepL, Yandex Translate и нейронную сеть Chat GPT-4o. Далее производился комплексный анализ перевода, переводческое решение оценивалось с точки зрения лексико-семантических, структурно-грамматических аспектов.

Теоретическую базу исследования составляют работы в области переводоведения, посвященные определению специфики вторичной предикативности в переводческой перспективе (Беклемешева, 2015; 2022; Сулейманова, 2017; Сулейманова, Карданова-Бирюкова, 2021; Чернышова, 2019; 2023; Поталуй, Ширишкова, Саломатин и др., 2023; Гудухина, Карданова-Бирюкова, 2020; Beklemesheva, 2024), изучению особенностей использования предикативных структур (Николаева, 2019; Chernyshova, 2024) и анализу структурно-грамматических ошибок при англо-русском переводе (Викулова, 2020), а также автоматизированному переводу (Мартынова, Сорокина, 2018; Кузьмин, 2023; Kosova, Antonenko, 2024) и изучению возможностей нейронных сетей в обработке естественного языка (Тюрина, Пальмов, 2023).

Исследование опирается на следующие, применимые к поставленной цели и задачам, методы исследования. На первом этапе с применением корпусного анализа создана эмпирическая база: осуществлен направленный поиск причастной конструкции условия в параллельном подкорпусе НКРЯ. На втором этапе для описания особенностей рассматриваемой конструкции применялся описательно-аналитический метод. На третьем этапе для выявления способов передачи исходной свернутой предикативности исследуемой причастной конструкции условия с английского языка на русский использовался контрастивный анализ: во-первых, поскольку английский и русский относятся к языкам разных типов (аналитический и синтетический соответственно), во-вторых, данная конструкция не имеет аналога в русском языке. На четвертом этапе для обоснования неточностей перевода, выполненного при помощи программ DeepL, Yandex Translate и нейронной сети Chat GPT-4o, проводился его сравнительно-сопоставительный анализ с антропогенным переводом.

Практическая значимость исследования состоит, во-первых, во внесении уточнений в описание особенностей и способов перевода причастной конструкции условия, во-вторых, в возможности применения результатов исследования в переводоведении и при преподавании практических дисциплин, таких как практический курс английского языка, предпереводческий анализ текста, практическая грамматика современного английского языка, в-третьих, в перспективе совершенствования алгоритмов программ DeepL, Yandex Translate и нейронной сети Chat GPT-4o применительно к переводу исследуемой конструкции.

Обсуждение и результаты

Как известно, различия между естественными языками во многом обусловлены их грамматическим строем. Различия между аналитическим английским и синтетическим русским языками особенно отчетливо проявляются на структурном уровне, и наибольшая трудность связана с передачей структур вторичной предикативности.

В паре русский и английский языки очевидны различия в предпочтениях при выборе структур-носителей предикативности и «полноте» описания ситуации, неучет которых при переводе может привести к разноплановым неточностям на всех уровнях языка, и с наибольшей вероятностью – к ошибкам структурно-грамматического плана (Беклемешева, 2015; 2022; Викулова, 2020; Сулейманова, Карданова-Бирюкова, 2021).

Поскольку одна и та же денотативная ситуация может описываться с разной степенью детализированности, предикативные структуры могут являться носителями разного «объема» предикативности: полной (сказуемое, выраженное личной формой глагола – *he likes apples*) и вторичной (причастные, инфинитивные обороты, сложные определения и пр.).

Редуцированные формы предикативности повышают информационную плотность высказывания, представляя экономный способ описания действительности, ср.: *Phenylketonuria can be kept in check, if diagnosed (= if the disease is diagnosed) early* (Zimmer C. *She Has Her Mother's Laugh: The Powers, Perversions, and Potential of Heredity*. 2018 (НКРЯ)).

В сравнении с русским, в английском языке тенденция к экономии языковых средств выражена гораздо более отчетливо и, соответственно, наблюдается большая вариативность причастных оборотов и их структуры. Некоторые причастные обороты редуцируются до двух слов: союз + причастие I/II, ср.:

– причастный оборот образа действия / сравнения: *Mum shut her eyes for a moment, as if composing herself before she spoke* (Moyes J. *Me Before You*. 2012 (НКРЯ)). / *Мама на мгновение закрыла глаза, как будто собираясь с духом, прежде чем заговорить* (Мойес Д. *До встречи с тобой* / пер. А. С. Киланова. 2013 (НКРЯ));

– причастный оборот уступки: *And the American commitment to that, while advanced on a global sense, is still paltry* (Doerr J., Harvey H. *How to decarbonize the grid and electrify everything*. 2020 (НКРЯ)). / *И вложения США в эту область ничтожны, несмотря на нашу продвинутость на общем фоне* (Дуерр Д., Харви Х. *Обезуглеродить электроэнергию и всё электрифицировать* (неизвестно) (НКРЯ));

– причастный оборот времени: *So forensic scientists need to be imaginative – as well as meticulous and tenacious – when conducting their investigations* (Gallop A. *When the Dogs Don't Bark*. 2019 (НКРЯ)). / *Таким образом, криминалистам приходится проявлять изобретательность, быть скрупулезными и упорными при проведении расследования* (Галлоп А. *Когда собаки не лают. Путь криминалиста от смелых предположений до неопровержимых доказательств* / пер. И. Чорный. 2019 (НКРЯ)).

В сфере внимания данной работы находится английская структура-носитель вторичной предикативности, причастная конструкция условия типа *if untreated*, которая представляет собой эллиптированное придаточное условия. Структура данной конструкции напоминает абсолютную причастную конструкцию, ср.: *Message delivered, they went back to their routine. VS If delivered, the message might prompt immediate action*. Различие состоит в наличии у абсолютной конструкции собственного субъекта (*message*), в то время как причастная конструкция условия вносит в предложение информацию о субъекте главного предложения.

В отечественной литературе причастная конструкция условия типа *if untreated* практически не находит описания, за редким исключением, в том числе с точки зрения перевода.

Поскольку русский язык при описании схожих ситуаций демонстрирует иные предпочтения в выборе структур-носителей вторичной предикативности, условная причастная конструкция представляет собой переводческую трудность, что выражается в необходимости структурных преобразований при передаче на русский язык.

Так, для описания условия для реализации какого-либо действия / появления объекта в типичных обстоятельствах в английском и русском языках используются разные предикативные структуры, ср.: *If lost, go to an information desk*:

– *Если потерялись, подойдите к стойке информации* (определенно-личное предложение, полная предикативность);

– *Потерявшись, идите к стойке информации* (деепричастие – структура-носитель вторичной предикативности; придает сообщению более разговорный характер);

– *Если вы потерялись, подойдите к стойке информации* (придаточное предложение условия, полная предикативность).

If ill/necessary – При недомогании / в случае необходимости (абстрактное/отглагольное существительное – структура-носитель вторичной предикативности). Использование отглагольных существительных и в целом абстрактных существительных при указании на условие создает эффект официальности, текст носит характер инструкции.

Причастная конструкция условия состоит из двух компонентов: союз, который вводит придаточное предложение условия (*if/once/when*), который может опускаться, и причастие II / причастие I / прилагательное.

Причастие I в данной конструкции указывает на действие, совершаемое субъектом главного предложения, которое носит характер условия для некоего ожидаемого результата, ср.: *One absolute requisite, if using privately an additional deck (= if one uses an additional deck privately), was memorizing discards when hands were not pre-arranged* (Nabokov V. *Ada, or Ardor*. 1968 (НКРЯ)). / *Еще одним абсолютно необходимым навыком, – в особенности если работаешь с запасной колодой, а повлиять на сдачу не можешь, – является способность помнить все сброшенные карты* (Набоков В. *Ада, или Радости страсти* / пер. С. Ильин. 1996 (НКРЯ)).

Если в причастном обороте используется причастие II (*if* + причастие II), то данная информация указывает на типичное действие, совершаемое над подлежащим главного предложения, которое всегда приводит к ожидаемому следствию: *If administered in time (= If the antidote is administered in time) this is a very effective antidote* (Haggard H. R. *King Solomon's Mines*. 1885 (НКРЯ)). / *Это очень сильное противоядие, если ввести его своевременно* (Хаггард Г. Р. *Копи царя Соломона* / пер. Н. Б. Маркович. 1958 (НКРЯ)).

Прилагательное в конструкции может указывать на обстоятельственную или атрибутивную характеристику субъекта главного предложения, которая является условием для достижения некоего результата: *if* + прилагательное (причастие *being* опускается): **If (being) necessary, he could have her watched** (Galsworthy J. *The Man of Property*. 1906 (НКРЯ)). / **Если понадобится, он установит за ней слежку** (Голсуорси Д. *Собственник* / пер. Н. Волжина. 1946 (НКРЯ)).

Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных фрагментов текста и их переводов показал, что самым частотным способом перевода конструкции с компонентами *if* + причастие II является трансформация английского причастия в личную форму русского глагола (58 случаев из 109), т. е. применяется стратегия разворачивания в полную предикативную структуру, ср.: *The data are not ample, but can give us insights if interpreted in via negativa mode* (Taleb N. N. *Antifragile: Things That Gain From Disorder*. 2012 (НКРЯ)). / **Данных немного, однако они заставляют задуматься, если интерпретировать их а-ля via negativa** (Талеб Н. Н. *Антихрупкость. Как извлечь выгоду из хаоса* / пер. Н. Караев. 2022 (НКРЯ)). В переводе представлен безличный вид предложения, поскольку для передачи типического обстоятельства субъект не важен, ср.: *если данные интерпретируются => если интерпретировать данные*.

На втором месте по частотности – перевод при помощи отглагольного существительного (16 случаев из 109), что технически представляет собой сворачивание предикативности: **If left unchecked, these countries will eventually be able to threaten core US economic and security interests** (Roubini N. “America First” and Global Conflict Next (www.project-syndicate.org). 2017 (НКРЯ)). / **Без контроля и сдержек эти страны со временем начнут угрожать ключевым американским интересам в сфере экономики и безопасности** (Рубини Н. «Сначала Америка», затем глобальный конфликт (inosmi.ru). 2017 (НКРЯ)). Можно предположить, что в данном случае отглагольное существительное создает эффект абстрагированности, характерной для выводов обобщающего характера по поводу типичных обстоятельств (см. пример выше); а также может объясняться официальным характером инструкции, ср.: *Consider interval therapy if predisposed to recurrence*. Именные группы можно развернуть: *если оставит эти страны без контроля / если не принимать мер по сдерживанию*, однако стилевой регистр высказывания при этом меняется, теряя официальность.

На третьем месте – перевод при помощи именной группы (10 случаев из 109), когда предикативность опускается: *He wanted to see how his crew would react if faced with the real thing* (Sinek S. *Leaders Eat Last: Why Some Teams Pull Together and Others Don't*. 2014 (НКРЯ)). / **Он хотел посмотреть, как реагирует его экипаж в условиях реальной угрозы** (Синек С. *Лидеры едят последними. Как создать команду мечты* / пер. Е. И. Животикова. 2015 (НКРЯ)). Значение условия *если столкнется с реальной угрозой* передается метонимически при помощи именной группы *в условиях реальной угрозы*. Анализ остальных примеров данной группы показал, что глаголы, от которых образованы причастия, можно охарактеризовать как семантически размытые: *do, need, use, see, ask, keep, take* и др.

Менее частотными способами перевода являются переводы при помощи:

– причастного оборота (8 случаев из 109), с сохранением полупредикативности: *Undoubtedly, if operated upon properly the condition may be cured locally* (Mukherjee S. *The Emperor of All Maladies. A Biography of Cancer*. 2011 (НКРЯ)). / **Разумеется, правильно проведенная операция по возможности излечит локализованный недуг** (Мукерджи С. *Царь всех болезней. Биография рака* / пер. М. Виноградова. 2012 (НКРЯ)). Страдательное причастие прошедшего времени представляет характеристику восстановленного из контекста субъекта *операция*, что делает переводческое решение логичным;

– деепричастного оборота (1 случай из 109), с сохранением исходной полупредикативности: *The monkeys have a special alarm call that they give at the sight of a python, and they know enough to jump up into a tree if warned by the python alarm call of another monkey nearby* (Diamond J. *The World Until Yesterday*. 2012 (НКРЯ)). / **У обезьян имеется специальный тревожный крик, который они издадут при виде питона, и животные знают, что, услышав предупреждение другой обезьяны о близости хищника, нужно взбираться на дерево** (Даймонд Д. *Мир позавчера. Чему нас могут научить люди, до сих пор живущие в каменном веке* / пер. А. Александрова. 2013 (НКРЯ)). При переводе используется метонимический перенос – *если их предупредить => если они услышат*, в результате которого сообщается о дополнительном действии субъекта, для передачи которого используется русское деепричастие.

Наиболее частотным способом перевода конструкции типа «*if* + прилагательное» является именная группа, что предполагает опущение предикативности (11 случаев из 35): *The G-36 firing range will be as how case for robotic targets as well as a training ground; if successful, it could be the first of many* (Hambling D. *U.S. Marine Corps Opens Futuristic Firing Range With Robot Targets* (Forbes). 15.12.2020 (НКРЯ)). / **Полигон G-36 станет демонстрацией роботом-мишеней и стрельбищем. В случае успеха он может стать первым в своем роде** (Корпус морской пехоты США открывает футуристический полигон с роботами-мишенями (НКРЯ)). Как представляется, в данном случае акцент делается на характеристике субъекта, необходимой для достижения результата, не на действии, и опущение предикативности в пользу существительного, прилагательного и даже наречия обосновано. Ср. также другие примеры перевода в этой группе: *if true* – *если это так / если это правда, if necessary* – *на крайний случай*.

На втором месте – перевод при помощи:

– прилагательного / краткого прилагательного (8 случаев из 35): **If applicable, “Original sighted” may be added in parentheses** (AUSIT. *Best practices for the translation of official and legal documents*. 2005 (НКРЯ)). / **Если это применимо, можно добавить слово «Подлинник» в скобках** (Австралийский институт устных и письменных переводчиков. *Практика перевода официальных и юридических документов* / пер. Е. Балахонова (НКРЯ));

– наречия (6 случаев из 35): *If possible, the labor should come from other Middle Eastern or Islamic countries* (Perkins J. Confessions of an Economic Hit Man. 2004 (НКРЯ)). / *Желательно, чтобы она поставлялась из соседних ближневосточных стран или исламских государств* (Перкинс Д. Исповедь экономического убийцы / пер. М. Богомолова. 2014 (НКРЯ)).

В 3 случаях из 35 вся причастная конструкция опущена при переводе: *It was a crucial insight, if true, but they'd have to check it* (Bodanis D. E=mc²: A Biography of the World's Most Famous Equation. 2005 (НКРЯ)). / *Это было важнейшее открытие, однако его еще следовало проверить* (Боданис Д. E=mc². Биография самого знаменитого уравнения в мире / пер. С. Б. Ильин. 2009 (НКРЯ)). Или:

– *If possible, automation ought to aid humans in their tasks* (Mindell D. A. Our Robots, Ourselves: Robotics and the Myths of Autonomy. 2015 (НКРЯ)). / *Автоматизация должна помогать людям в их задачах* (Минделл Д. Восстание машин отменяется! Мифы о роботизации / пер. В. Краснянская. 2017 (НКРЯ)).

– *Neville's face went, if possible, even redder* (Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. 1999 (НКРЯ)). / *Невилл побурел, как свёкла* (Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана / пер. М. Д. Литвинова. 2002 (НКРЯ)).

Переводческое решение основывается на том, что в данном случае причастная конструкция представляет собой субъективную оценку.

Наиболее частотным способом перевода конструкции типа «if + причастие I» является перевод при помощи личной формы глагола, т. е. путем разворачивания в отдельное предложение с восстановлением субъекта (4 случая из 6): *When happily in love, we may feel joy even when caught in traffic, and if grieving, we may remain depressed when watching a funny movie* (Kahneman D. Thinking, Fast and Slow. 2011 (НКРЯ)). / *Если мы счастливы от любви, нам хорошо даже в автомобильной пробке; если мы горюем, то остаемся подавленными, даже если смотрим комедию* (Канеман Д. Думай медленно... решай быстро / Школа перевода Баканова. 2013 (НКРЯ)).

Также конструкция переводится при помощи деепричастия (2 случая из 6): *If trying to impress a potential buyer with the desirability of a painting, the dealer may well refer to it as being of museum quality*' (Hook P. Breakfast at Sothebys An A-Z of the Art World. 2013 (НКРЯ)). / *Пытаясь произвести впечатление на потенциального покупателя, дилер вполне может говорить о «музейном уровне» картины* (Хук Ф. Завтрак у Sotheby's. Мир искусства от А до Я / пер. В. Ахтырская. 2014 (НКРЯ)). Условие в данном случае предполагает дополнительное действие субъекта, что в русском языке передается с помощью деепричастия (*говорит, пытаясь произвести впечатление*).

Анализ результатов антропогенного перевода показал, что перевод причастной конструкции условия зависит, во-первых, от типа причастия (причастие I, причастие II); во-вторых, от предиката, от которого было образовано причастие (предикат действия или предикат состояния; семантика глагола); в-третьих, от метонимических переносов, обусловленных узусом русского языка.

На следующем этапе исследования отобранные 150 предложений с причастной конструкцией условия были переведены при помощи программ интеллектуального перевода DeepL, Yandex Translate и нейронной сети Chat GPT-4o.

При переводе предложений с причастной конструкцией условия «if + причастие II» функция причастного оборота (обстоятельство условия) передается с помощью союза «а если / если». В некоторых случаях наблюдается восстановление субъекта, что может привести к неверной интерпретации смысла, ср.: *Wildfires can take a long-term toll on mental health, and, if left untreated, people can suffer for even longer* (Moniuszko S. The mental health toll of wildfires can last longer than people realize, experts say. Here's why // CBS News. 2025). / *Лесные пожары могут нанести долгосрочный ущерб психическому здоровью / могут надолго подорвать психическое здоровье / оказывать долгосрочное воздействие на психическое здоровье, а если их не лечить, люди могут страдать еще дольше* (DeepL, Yandex Translate, Chat GPT-4o). На всех 3 платформах представлен один и тот же вариант перевода причастной конструкции условия.

Восстановленный при этом объект в виде притяжательного местоимения «их» может создавать проблему при осмыслении высказывания: *если (их) лесные пожары не лечить VS если (их) людей не лечить VS если (их) психологические проблемы не лечить*. Помимо этого, подлежащее *wildfires* выполняет фактическую функцию причины, и при переводе на русский его можно трансформировать в обстоятельство причины: *из-за пожаров*, что больше соответствует узусу русского языка. Сказуемое *suffer* переводится с помощью русского эквивалента *страдать*, что придает фразе несколько разговорный оттенок. В данном случае можно использовать антонимический перевод: *они еще долго не смогут поправиться*.

В итоге отредактировать машинный перевод можно следующим образом: *Из-за лесных пожаров у людей могут начаться психологические проблемы, и, если вовремя не обратиться за помощью, они еще долго не смогут поправиться* (перевод автора статьи. – А. Ч.).

При переводе предложений с причастной конструкцией условия с прилагательным неточностей при передаче значения условия выявлено не было, в большинстве случаев используется прилагательное/наречие: *John would prefer a council school, if possible* (Hunter D. The Beatles. 2009 (НКРЯ)). / *Джон предпочел бы школу совета* / муниципальную школу, если это возможно* (DeepL, Chat GPT-4o, Yandex Translate). Однако при переводе *council school* программа DeepL и нейросеть Chat GPT-4o предложили вариант *школа совета* (* – некорректный перевод), но в силу культурологических различий это может быть непонятным русскоязычному получателю информации. Ср. с официальным переводом: *Джон предпочел бы местную муниципальную школу, если это возможно* (Хантер Д. Битлз. Авторизованная биография / пер. А. Грызунова. 2017 (НКРЯ)).

При переводе предложений с причастной конструкцией условия с причастием I значение условия передано во всех случаях, однако присутствуют неточности при передаче главного предложения: *If trying to impress*

a potential buyer with the desirability of a painting, the dealer may well refer to it as being of museum quality' (Hook P. Breakfast at Sothebys An A-Z of the Art World. 2013 (НКРЯ)). / **Пытаясь** произвести впечатление на потенциального покупателя, дилер вполне может назвать картину музейного качества* / привлекательностью картины, дилер вполне может сослаться на то, что она музейного качества* / желанием картины, дилер может вполне назвать её «музейного качества»* (DeepL, Yandex Translate, Chat GPT-4o). В переводе DeepL и Yandex Translate знаком астериск (*) обозначены лексические ошибки, в переводе нейросети нарушены грамматические нормы. Ср. с официальным переводом: **Пытаясь** произвести впечатление на потенциального покупателя, дилер вполне может говорить о «музейном уровне» картины (Хук Ф. Завтрак у Sotheby's. Мир искусства от А до Я / пер. В. Ахтырская. 2014 (НКРЯ)).

Если оценивать перевод предложений комплексно, чаще всего нейросеть Chat GPT-4o и программа DeepL, реже Yandex Translate допускают ошибки культурно значимого характера (см. выше) и ошибки, связанные с нарушением узуса русского языка: **If untreated, these can be very disabling** (Moniuszko S. The mental health toll of wildfires can last longer than people realize, experts say. Here's why. 2025. CBS News). / **Если (их) не лечить, они могут привести к инвалидности / серьезным последствиям для здоровья / это может быть очень инвалидизирующим*** (DeepL, Yandex Translate, Chat GPT-4o). VS **Если не проходит лечение, они могут привести к серьезным проблемам со здоровьем** (перевод автора статьи. – А. Ч.).

В целом при машинном переводе исследуемой причастной конструкции программы достаточно корректно передают значение условия, однако при восстановлении субъекта в некоторых случаях теряется логическая связь в предложениях с двумя основами и более. Таким образом, главный принцип постредактирования интеллектуального перевода заключается в восстановлении логических связей.

Заключение

В ходе исследования проведен анализ английской причастной конструкции условия: во-первых, описаны ее типы с учетом компонентного состава – союз + причастие I/II; во-вторых, выявлены грамматические функции – причастный оборот образа действия / сравнения, причастный оборот уступки, причастный оборот времени.

Семантическая и структурная специфика исследуемой причастной конструкции не имеет аналога в русском языке, что требует особого подхода при переводе с английского на русский. В работе приведены возможные корреляты в русском языке, которые, однако, имеют иную грамматическую структуру: определенно-личное предложение, деепричастие, придаточное предложение условия, именная группа с абстрактным/отглагольным существительным.

Анализ эмпирического корпуса, состоящего из 150 предложений на английском языке с использованием эллиптической причастной конструкции и их антропогенного перевода, показал, что наиболее часто данные единицы переданы на русский язык при помощи личной формы русского глагола, отглагольного существительного и именной группы.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что выбор переводческой стратегии определяется не только особенностями синтаксической структуры причастной конструкции (тип используемого причастия, эллипсис компонентов), но и стилевым регистром текста, а также необходимостью адаптации исходной структуры к нормам языка перевода.

Сопоставительный анализ интеллектуального перевода, выполненного программами DeepL, Yandex Translate, нейронной сетью ChatGPT-4, и антропогенного перевода показал, что типичные ошибки в машинном переводе носят лексико-семантический и структурно-грамматический характер.

Как представляется, в целях повышения качества интеллектуального перевода методика постредактирования включает: во-первых, анализ перевода на наличие неточностей, связанных с восстановлением субъекта в предложении на языке перевода, передачей логических связей в предложении, соблюдением узуса русского языка; во-вторых, устранение данных ошибок.

Перспективой дальнейшего изучения видится выявление особенностей грамматических функций и способов перевода английских полупредикативных структур, в которых допускается эллипсис компонентов, а именно: причастного оборота образа действия / сравнения, причастного оборота уступки, причастного оборота времени.

Источники | References

1. Беклемешева Н. Н. Актуальное членение высказывания в переводческой практике // Сулейманова О. А., Карданова-Бирюкова К. С., Лягушкина Н. В., Беклемешева Н. Н., Трухановская Н. С. Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса. М.: Ленанд, 2015.
2. Беклемешева Н. Н. Английские структуры-носители вторичной предикативности с точки зрения перевода // Исследования языка и современное гуманитарное знание. 2022. Т. 4. № 2.
3. Викулова А. Г. Анализ структурно-грамматических ошибок при адаптации материалов англоязычных СМИ на русский язык (на материале сайта InoPressa) // Иностранный язык. Методические вопросы подготовки конкурентоспособного выпускника: сборник материалов межвузовской научно-практической конференции (г. Москва, 10 апреля 2020 года). М.: Белый ветер, 2020.

4. Гудухина М. Н., Карданова-Бирюкова К. С. Особенности передачи полупредикативных структур при переводе английского научного текста на русский язык (на основе анализа статей, входящих в наукометрическую базу Scopus) // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. 2020. № 3 (77).
5. Кузьмин О. И. Сопоставительное исследование современного цифрового инструментария автоматизированного перевода: на материале подязыка «Логистика»: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2023.
6. Мартынова И. Н., Сорокина У. Э. Перевод с применением современных автоматизированных средств // Вопросы филологии и переводоведения: сборник научных статей / отв. ред.: Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, 2018.
7. Найдич Л. Э., Павлова А. В. Русский глагольный вид в его связях с переводом // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2015. Т. 12. № 3.
8. Николаева Т. Г. Предложения английского языка с конструкциями незавершённой предикации: семиологический подход: автореф. дисс. ... к. филол. н. Самара, 2019.
9. Поталуи В. В., Ширишкова Е. А., Саломатин Д. С., Бартенев М. А. Особенности перевода причастий и причастных оборотов в профессионально ориентированных текстах авиационной тематики // Международный научно-исследовательский журнал. 2023. № 5 (131).
10. Сулейманова О. А. Мотивы переводческого решения при передаче предикативности: русский и английский языки // Грамматические категории германских языков в антропоцентрической перспективе: коллективная монография / Институт языкознания РАН. М.: Канцлер, 2017.
11. Сулейманова О. А., Карданова-Бирюкова К. С. Контрастивный анализ русских и английских «периферийных» синтаксических структур в переводческой перспективе // Русистика и компаративистика: сборник научных трудов по филологии / гл. ред. С. А. Васильев. М.: Книгодел, 2021.
12. Тюрина Д. А., Пальмов С. В. Применение нейронных сетей в обработке естественного языка // Журнал прикладных исследований. 2023. № 7.
13. Храковский В. С. Несовершенный вид: опыт интерпретации частных значений // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2015. Т. 12. № 3.
14. Чернышова А. И. Анализ причастных конструкций и их перевод на английский язык (на материале романа С. Фолкса «Неделя в декабре») // В многомерном пространстве современной лингвистики: сборник работ молодых ученых. М.: Языки Народов Мира, 2019.
15. Чернышова А. И. Использование абсолютной причастной конструкции в переводе с русского языка на английский // В многомерном пространстве современной лингвистики: сборник работ молодых ученых. М.: Р. Валент, 2023. Вып. 3. Новое.
16. Beklemesheva N. N. Communicative Dynamism of Secondary Predication in Terms of Translation // 54th Linguistics Colloquium: Linguistic Encoding & Decoding in Global Contexts. Book of Proceedings. Berlin – Bern – Bruxelles – N. Y. – Oxford – Warszawa – Wien: Peter Lang, 2024.
17. Chernyshova A. I. Participle Translation from English into Russian (based on “A week in December” by S. Faulks) // 54th Linguistics Colloquium: Linguistic Encoding & Decoding in Global Contexts. Book of Proceedings. Berlin – Bern – Bruxelles – N. Y. – Oxford – Warszawa – Wien: Peter Lang, 2024.
18. Kosova S. A., Antonenko N. V. Machine-assisted translation of scientific and technical texts // Наука на иностранном языке – шаг в будущее профессионала: мат. национального (всероссийского) круглого стола (г. Санкт-Петербург, 04 апреля 2024 г.). СПб., 2024.
19. Shabaev V. G. Verb Nomination in the English Language: Analytical Lexemes // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2016. № 9 (10).

Информация об авторах | Author information



Чернышова Арина Игоревна¹

¹ Московский городской педагогический университет



Arina Igorevna Chernyshova¹

¹ Moscow City University

¹ ChernyshovaAI@mgpu.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 17.01.2025; опубликовано online (published online): 27.02.2025.

Ключевые слова (keywords): вторичная предикативность; причастная конструкция условия; интеллектуальный перевод; антропогенный перевод; нейронная сеть; secondary predicativity; participial conditional construction; intelligent translation; anthropogenic translation; neural network.